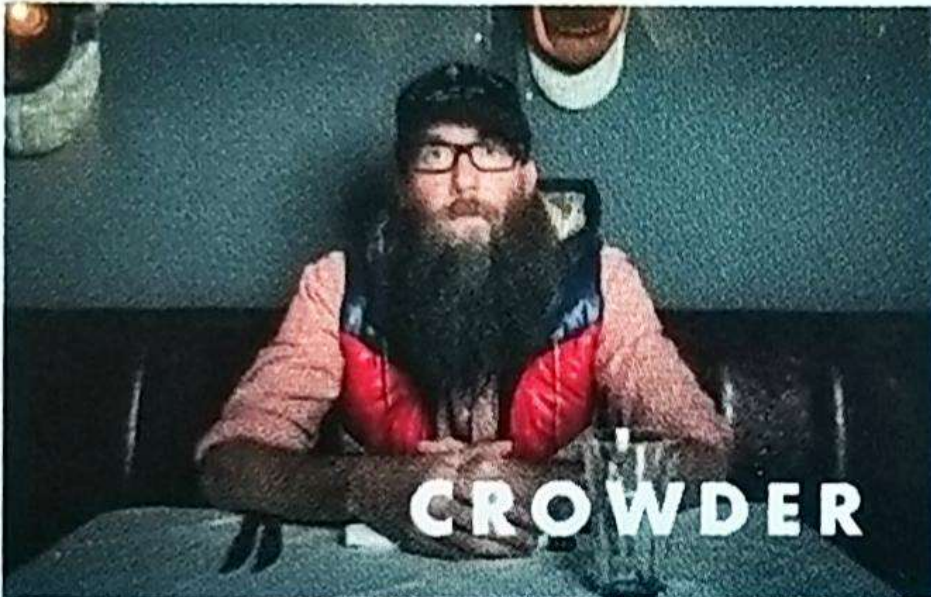


# Franklin Graham Evangelistic Rally – Feb 13 (Wed)



Bring your friends and family to an evening featuring performances by Crowder and Planetshakers and a personal message of hope from Franklin Graham.

**FREE ADMISSION**

7:30pm

Darwin Convention Centre



Doors will be open from 6:30 with pre-program performances from Dennis and Danny Agajanian, and Steve Grace.

GRAHAMTOUR.COM.AU

庄稼已经熟了

***Fields Are Ripe For Harvest***

约翰福音 4:27-42

**Gospel of John 4:27-42**

## 引言 Intro:

让我们先来回顾上主日经文的结尾：

Let us first review the end of last Sunday's scripture:

**约 4:25** 妇人说：「我知道弥赛亚 (就是那称为基督的) 要来；他来了，必将一切的事都告诉我们。」 **26** 耶稣说：「这和你说话的就是他！」

**John 4:25** The woman said, 'I know that Messiah' (called Christ) 'is coming. When he comes, he will explain everything to us.' **26** Then Jesus declared, 'I, the one speaking to you – I am he.'

**约 4:27** 当下门徒回来，就希奇耶稣和一个妇人说话；只是没有人说：「你是要什麼？」或说：「你为什麼和他说话？」

**John 4:27** Just then his disciples returned and were surprised to find him talking with a woman. But no one asked, 'What do you want?' or 'Why are you talking with her?'

耶稣和撒玛利亚妇人的谈话就到这里为止了。

The conversation between Jesus and the Samaritan woman ends here.



当我们接下来看今天的经文时，我们会谈一谈撒玛利亚妇人至此信了耶稣没有。

When we look at today's scripture, we will talk about whether the Samaritan woman at this point had believed in Jesus or not.

## A. 亲身经历了耶稣 (27-30)

### Experienced Jesus personally (27-30)

约 4:27 当下门徒回来，就**希奇**耶稣和一个妇人说话；只是没有人说：「你是要什麼？」或说：「你为什麼和他说话？」

**John 4:27** Just then his disciples returned and were **surprised** to find him talking with a woman. But no one asked, 'What do you want?' or 'Why are you talking with her?'

门徒们的**稀奇**来自两方面：

The disciples' **surprise** stemmed from 2 sources:

第一，文化的因素。

**First, cultural conditions.**

第二，他们不理解耶稣的使命。

**Second, they didn't understand Jesus' mission.**

文化上，犹太男人在公共场合是不宜与女人谈话的，而耶稣是与一位撒玛利亚妇人谈话。更糟糕的是，这是一位在生活上道德令人质疑的妇女。

Culturally, Jewish men were not to talk to women in a public, and Jesus was talking to a *Samaritan* woman. Worse still, this is a woman whose *morality is questionable* in the way she lived.



门徒们稀奇，却没有开口问耶稣什么。

The disciples were surprised, but did not ask Jesus any question.

但是，作者使徒约翰把他们心中所想的问题告诉我们了。

However, the author Apostle John told us the questions in their hearts.

“你是要什麼？”  
“你為什麼和他說話？”

‘What do you want?’  
‘Why are you talking with her?’

其实，门徒们这个时候应该稀奇耶稣竟然会拣选像他们这样的人做门徒呢！

In fact, at this juncture the disciples should be *surprised* that Jesus should choose men such as they were to be his disciples!

约 4:28 那妇人就留下水罐子，往城里去，对众人说：29 「你们来看！有一个人将我素来所行的一切事都给我说出来了，莫非这就是基督吗？」 30 众人就出城，往耶稣那里去。

John 4:28 Then, leaving her water jar, the woman went back to the town and said to the people, 29 'Come, see a man who told me *everything I've ever done*. Could this be the Messiah?' 30 They came out of the town and made their way towards him.

如果门徒们知道这位撒玛利亚妇人的背景和她现在所做的，他们更要大大的稀奇了！

If the disciples knew the background of the Samaritan woman and what she was doing now, they would have greater shock than ever!

一个原来须要避开人们而在炎热的中午来打水的妇人竟然现在进到市中心去向众人说话。

A woman who had to avoid people and fetch water at the hot noon now went into the city center to speak to everyone.

而且还公开的提到有人把*她素来所行的一切事*都说出来了。

And also publicly mentioned that someone had revealed everything *she had ever done*.

每一个人知道她素来所行的不光彩的事情。  
她竟敢还拿出来宣传！

Everyone knew about the disgraceful things she had always done. How dare she went public about it!

这位撒玛利亚妇人是疯了吗？

Has this Samaritan woman gone crazy?

当耶稣对她说 ‘这和你说话的就是他!’ 以后，她就留下水罐，往城里去干**傻事**了。

After Jesus said to her, ‘I, the one speaking to you – I am he!’, she left her water jar and went into the city to do **foolish** things.

到底这是什么一回事呢？

**What is this all about?**



答案是：她遇见了 **生命之主**！

The answer is: she had an encounter with ***the Lord of life*** !

她遇见了一位不是来定人的罪，而是赐人生命活水的救主。

She had met a Savior who doesn't come to condemn the world but to give living water.

在她里头的生命活水现在正在涌流出来！

The living water in her is overflowing right now!

这位撒玛利亚妇人在为她 **亲身经历** 的救恩作见证。

This Samaritan woman is testifying for the salvation she had ***personally experienced***.

你亲身遇见了耶稣吗？

**Have you ever personally encounter Jesus?**

还是，你只听说过有关他的事情？

**Or, you have only heard about him?**

## B. 拥有收割的心态 (31-38)

### Have a harvest mindset (31-38)

约 4:31 这期间，门徒对耶稣说：「拉比，请吃。」 32 耶稣说：「我有食物吃，**是你们不知道的**。」 33 门徒就彼此对问说：「莫非有人拿什麼给他吃吗？」

John 4:31 Meanwhile his disciples urged him, 'Rabbi, eat something.' 32 But he said to them, 'I have food to eat **that you know nothing about**.' 33 Then his disciples said to each other, 'Could someone have brought him food?'

约 4:34 耶稣说：「我的食物就是遵行差我来者的旨意，作成他的工。」

John 4:34 'My food,' said Jesus, 'is to do the will of him who sent me and to finish his work.'

你曾经有过忙着专心做一件事情以至于吃饭的时间到了你都不愿吃饭，只想把手上的工作做完？

Have you ever been busy focusing on one thing so that you don't want to eat when it's time for a meal, and you just want to finish your work?

我相信大多数人都有这样的经历。这就是耶稣在雅各的井旁的经历。

I believe most of you have had experiences like that. This was what happened to Jesus at Jacob's well.

是什么事情使耶稣那么的关心和专注到肉体的需求成为是次要的？

What did Jesus cared about and focus on so much that physical needs became secondary?

我们不必猜测，因为他自己告诉了门徒：

**遵行差我来者的旨意，作成他的工**

We don't have to guess because he told the disciples plainly:

**to do the will of him who sent me  
and to finish his work**

耶稣要门徒们明白 **他的使命** 并建立一个**收割的心态**。

Jesus wanted the disciples to know **his mission** and develop **a harvest mindset**.



他们需要了解神在那种情况下做着什么工作，好叫他们能够与神同工，为神所用。

They needed to understand what God was doing in that situation, so that they could partner with God and be used by him.

**为什么要有收割的心态呢？**

**Why must one have a harvest mindset?**

**约 4:35** 你们岂不说『到收割的时候还有四个月』吗？我告诉你们，**举目向田观看，庄稼已经熟了，可以收割了。****36** 收割的人得工价，积蓄五谷到永生，叫**撒种的和收割的一同快乐。**

**John 4:35** Don't you have a saying, "It's still four months until harvest"? I tell you, open your eyes and look at the fields! They are ripe for harvest. <sup>36</sup> Even now the one who reaps draws a wage and **harvests a crop for eternal life**, so that **the sower and the reaper may be glad together.**

- 庄稼已经熟了，可以收割了：**你可能看不见**，如果你不备有收割的心态。

The fields are ripe for harvest: ***you may not see it*** if you don't have a harvest mindset.

门徒们**看不到**撒玛利亚妇人和她的同胞们已如同已经熟了的庄稼，可以收割了。

The disciples **could not see** that the Samaritan woman and her compatriots were like ripen fields ready for harvest.

- 积蓄五谷到永生：收割工人的工价是**永恒的**，不只是地上短暂的工价。

**harvests a crop for eternal life:** The wage of the harvester is **eternal**, not just short-lived earthly wages.

- 撒种的和收割的一同快乐：收割的人得以与撒种的同工**共享喜乐**。

**the sower and the reaper may be glad together:** The harvester is able to **share the joy together** with the sower, his co-worker.

**4:37** 俗语说：『那人撒种，这人收割』，这话可见是真的。**38** 我差你们去收你们所没有劳苦的；别人劳苦，你们享受他们所劳苦的。」

**4:37** Thus the saying “One sows and another reaps” is true. **38** I sent you to reap what you have not worked for. Others have done the hard work, and you have reaped the benefits of their labour.’

- 要先撒种，才能有收割：有为亲友祷告吗？有保持联系和关心吗？有与基督福音相称的生活见证吗？

**seeds must be sown before harvest:** Do you pray for friends and relatives? Do you keep in touch and care? Is there a life testimony worthy of the gospel of Christ?



- 有撒种的，有收割的：你撒了种子，收割的不一定就是你，可能是别人。**谦卑，知道自己只不过是事工中的一个环节 – 学习与神与人同工。**

**Some sow, some harvest:** you have sown seeds, but it is not necessarily you who will harvest, it may be others. **Be humble, knowing that you are only one part of the ministry – learn to partner with God and with others.**

## C. 邀请别人来见耶稣 (39-42)

### Invite others to come and meet Jesus (39-42)

约 4:29 「**你们来看**！有一个人将我素来所行的一切事都给我说出来了，莫非这就是基督吗？」

John 4:39 '**Come, see** a man who told me everything I've ever done. Could this be the Messiah?'

撒玛利亚妇人**邀请**同胞来见耶稣。

The Samaritan woman **invited** her compatriots to come to see Jesus.

约 4:39 那城里有好些撒玛利亚人信了耶稣，  
因为那妇人作见证说：「他将我素来所行的一切事都给我说出来了。」 40 於是撒玛利亚人来见耶稣，求他们在他们那里住下，他便在那里住了两天。

John 4:39 Many of the Samaritans from that town believed in him because of the woman's testimony, 'He told me everything I've ever done.' 40 So when the Samaritans came to him, they urged him to stay with them, and he stayed two days.

因着撒玛利亚妇人的见证和邀请，好些人信了耶稣。  
他们见了耶稣以后，还要求耶稣在他们那里住下！

Many believed in Jesus **because of the testimony and invitation of the Samaritan woman**. After they met Jesus, they asked Jesus to stay with them!

神能够使用任何人成就人靠自己不可能成就的工作果效！

**God is able** to use whoever he wants to accomplish the work that is **impossible for people** to achieve **on their own**!

约 4:41 **因耶稣的话**，信的人就更多了，  
42 便对妇人说：「现在我们信，不是因为你的话，**是我们亲自听见了，知道这真是救世主。**」

John 4:42 And **because of his words** many more became believers. 42 They said to the woman, 'We no longer believe just because of what you said; **now we have heard for ourselves, and we know that this man really is the Saviour of the world.'**

撒玛利亚妇人的见证和邀请使她的同胞有机会与基督建立个人关系。

The testimony and invitation of the Samaritan woman gave rise to the opportunity for her compatriots to establish a personal relationship with Christ.



## 结语 Conclusion:

撒玛利亚妇人被神使用，因为她：

The Samaritan woman was used by God because she:

- 亲身经历了耶稣。  
had a personal counter with Jesus.

- 拥有收割的心态，愿意去收割。

had a harvest mindset, was willing to sow seeds.

- 邀请别人来见耶稣。

Invited others to come and meet Jesus.

神可以使用撒玛利亚妇人，他也可以使用你。

God could use the Samaritan woman, he can also use you.

你愿意成为那些不认识基督的人的祝福吗？

**Are you willing to be a blessing to others  
who have not known Christ yet?**

庄稼已经熟了，

起来收割吧！

The fields are ripe,  
get up and harvest!